Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oczy ludzkiej wyniosłości opadną i zniży się ludzka pycha,\* i tylko JAHWE będzie wywyższony w tym dniu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opadnie wyniosły ludzki wzrok, zniży się ludzka pycha i tylko JAHWE będzie wywyższony w tym dniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyniosłe oczy człowieka ukorzą się, ludzka pycha będzie poniżona, a sam tylko JAHWE zostanie wywyższony w tym dniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczy wyniosłe człowiecze zniżone będą, a wysokość ludzka nachylona będzie; ale sam Pan wywyższony będzie dnia onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczy wyniosłe człowiecze zniżone są, i nachylona będzie wysokość mężów, a sam JAHWE wywyższy się w on dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyniosłe oczy człowieka się ukorzą i duma ludzka będzie poniżona. Sam tylko Pan się wywyższy dnia owego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dumne oczy człowieka opuszczą się, a pycha ludzka zniży się, ale jedynie Pan wywyższy się w owym dniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On upokorzy oczy pyszałków, wyniosłych ludzi poniży, a tylko JAHWE się wywyższy w tym dniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On upokorzy oczy pyszałków, poniży pychę człowieka. W tym dniu tylko JAHWE się wywyższy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczy pyszałków ukorzone będą i pycha ludzka zostanie złamana, a sam tylko Jahwe dnia tego ujawni swój majestat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо господні очі високі, а чоловік покірний. І принижена буде висота людей, і сам Господь вивищиться в тому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opuszczą się wyniosłe, ludzkie spojrzenia i zniży się pycha mężów – bo w ten dzień, wywyższony będzie Sam WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Harde oczy ziemskiego człowieka zostaną poniżone, a pyszałkowatość ludzi się ugnie i w owym dniu sam JAHWE będzie wywyższony. |

1. 1) pycha, רּום . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 20:25-28</x>; <x>490 1:48-53</x>; <x>530 1:31</x> [↑](#footnote-ref-3)